**气候变化文件中英文使用简称和缩写的处理办法**

**(2019年12月)**

鉴于气候变化文件中使用英文简称或缩写的情况越来越普遍，经科里两次会议讨论，现达成以下共识：

1. 原文开头的缩略语表通常为两列，即英文简称或缩写、英文全称。建议中文译文可改为三列，分别为英文简称或缩写、中文简称、中文全称。如相关词条没有中文简称，则留空。若尚无确定的中文简称，但同事在翻译时认为有必要或有可能定出中文简称，可提出供大家商定。

例：

原文：

|  |  |
| --- | --- |
| Annex B Party | Party included in Annex I with commitments inscribed in the third column of Annex B in the Doha Amendment to the Kyoto Protocol |
| CHF | Swiss franc |
| CO2 | carbon dioxide |
| CMA | Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Paris Agreement |
| FAO | Food and Agriculture Organization of the United Nations |
| LULUCF | land use, land-use change and forestry |
| SEF | standard electronic format |

译文：

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Annex B Party | 附件B缔约方 | 作出《〈京都议定书〉多哈修正案》附件B第三列所定承诺的附件一所列缔约方 |
| CHF | 瑞郎 | 瑞士法郎 |
| CO2 |  | 二氧化碳 |
| CMA | 《协定》/《公约》缔约方会议 | 作为《巴黎协定》缔约方会议的《公约》缔约方会议 |
| FAO | 粮农组织 | 联合国粮食及农业组织 |
| LULUCF |  | 土地利用、土地利用变化与林业 |
| SEF |  | 标准电子格式 |

2. 作为惯例，正文中的英文缩写或简称应尽量译出中文。有中文简称则使用中文简称，无中文简称则使用中文全称。

3. 尽管就以上第2条已达成共识，但在一篇文件里，若以下五个常设机构多次或同时出现，为了行文简明起见，可以使用英文缩写：COP、CMP、CMA、SBI、SBSTA。如只使用英文缩写，第一次出现时，应先译出中文全称，并在括号内注出英文缩写。这五个常设机构均有中文简称，根据行文需要，也可使用中文简称。

4. 有些英文缩写的中文译文较长，且没有相应的中文简称(例：LULUCF)。若正文中此类英文缩写频繁出现，第一次出现时，则先译出中文全称，并在括号内注出英文缩写，随后可使用英文缩写。

5. 作为特例，在会议议程和说明以及决定/决议中，尽量避免使用英文缩写。